

LOS AUTORES CENTROAMERICANOS Y SUS OBRAS

BIBLIOGRAFIA

J. ANTONIO VILLACORTA
Guatemalteco.

EL POPOL VUH, Versión castellana de Don J. Antonio Villacorta. Dos Tomos. El Primer Tomo 371 y 400 el Segundo. EXEGESIS CRESTOMATICA DEL MANUSCRITO QUICHE. Centro Editorial "JOSE DE PINEDA IBARRA", Ministerio de Ed. Pública, Guatemala, C. A.

Don J. Antonio Villacorta realizó la idea que seguramente se le había ocurrido: hacer esta nueva traducción más ceñida al texto, como una necesidad intelectual para él y para quienes lo estudiamos con ahinco y fruición.

Hay que agradecerle profundamente al señor Villacorta esta contribución a la cultura autóctona de América. No sólo por lo que supone de trabajo material e intelectual, sino porque su nueva obra **EL NUEVO POPOL VUH** permite apreciar mucho más varios aspectos de la mentalidad indígena, o por lo menos de conocerla mejor, así como de seguir el proceso idiomático del castellano en ese tiempo. Ambas cosas, íntimamente entrelazadas, nos permite apreciar mejor la famosa obra literaria indígena, así como aprovecharla mejor actualmente. Es decir, más genuinamente.

Pensamos con el señor VILLACORTA, que "el traductor ideal no será el que vierta las locuciones cargadas de sentido esotérico, en frases de la vida diaria, sino el que procure que la vieja tela pintada con figuras verdaderas, no conserve prohibiciones o limitaciones para nuestro intelecto."

El Señor Villacorta ha hecho exactamente eso: liberarnos de ciertas limitaciones necesarias a una traducción que no sea la estricta que el ha hecho en forma de Crestomatía.

Además de la magnífica traducción que supongo muchos esperaban, como yo, está muy bien lustrado. También es notable la división del libro en tres grandes etapas: **EDAD DE LOS DIOSSES, EDAD DE LOS HEROES y EDAD DE LOS HOMBRES.** Cada una de ellas subdivididos en párrafos que guían al lector por medio de una

nomenclatura, que aunque convencional, es útil aunque puede ser discutible.

El segundo tomo es una **EXEGESIS CRESTOMATICA DEL MANUSCRITO QUICHE**, en el que se interpreta y se explica la interpretación en base a la división del texto crestomático del primer tomo. Es de sumo interés y solo el tiempo corto que hace que lo recibimos nos impide emprender un ensayo extenso sobre dicha exégesis. Ahora damos esta recensión con mucho entusiasmo como corresponde a esta gran obra.

LA EDAD DE LOS DIOSSES comprende seis párrafos del primer capítulo. Concepción del mundo y de la vida, El Antiguo discurso, Pensamiento Templario, Edad de los Diosses, Eddad de los heroes y Edad de los hombres.

Los capítulos siguientes: **Cosmología comparada, Ciclogía en el Popol Vuh, Cronología en el Popol Vuh, Mitología en el Popol Vuh, Origenes de los mitos en la prehistoria, etc.** completan un volumen tan valioso como el mismo texto.

Para que la Crestomatía sea completa, el autor ha incluido en este segundo tomo tres últimos capítulos sobre el idioma quiché, en un lujoso despliegue de erudición idiomática. Estos capítulos son: **Expresión gráfica del idioma quiché en sus dos aspectos, Mecanismo en la escritura del idioma quiché y Riqueza morfológica del verbo quiché.**

Lamentamos no tener conocimientos del idioma quiché para ampliar sobre este aspecto, pero pensamos dedicarle un largo trabajo a la obra más notable de América, como es el Popol Vuh.

HECTOR HUMBERTO SAMAYOA
Guatemalteco.

LOS GREMIOS DE ARTESANOS EN LA CIUDAD DE GUATEMALA - Editorial Universitaria. 410 páginas. 1962.

Este interesante libro abarca un período de 1524 a 1821. Según el autor, tiene como objeto principal unificar la historia de los Gremios de Artesanos en la ciudad de Guatemala, desde su fundación en 1524 hasta el año de 1821, pero los alcances reales del libro abarcan a todo Centroamérica.

No conocemos ningún libro sobre los gremios artesanos en los países del istmo, de manera que el que comentamos viene a llenar en vacío. Aun cuando no es historia completa de los gremios en Guatemala, sus datos y documentación son tan básicos, que no solo justifican plenamente la obra, sino que es un punto de referencia necesaria para futuras investigaciones en muchos sentidos.

Uni de los aspectos importantes de la historia gre-

mial en centroamérica es sin duda el social. Nuevas interpretaciones de la historia centroamericana tendrán que basar sus interpretaciones en el papel desempeñado por el trabajo de los artesanos durante la colonia.

El artesano, muy poco apreciado por los historiadores antiguos, tomará en la interpretación histórica de la colonia un nuevo relieve que ya apunta en la obra del Dr. Samayoa Guevara.

Con haber sido Guatemala capital del Virreinato, el estudio de los gremios guatemaltecos, lo es aunque indirectamente de los gremios de las provincias que componían todo el conglomerado político centroamericano. Por eso, **LOS GREMIOS DE ARTESANOS EN LA CIUDAD DE GUATEMALA** es un libro muy importante y básico para estudios históricos, técnicos y sociales del istmo.

Lujosamente editado, tal como lo merece, recibimos con gentil dedicatoria el libro *Terruño* del poeta y escritor guatemalteco Manuel Chavarría Flores, Jefe de Relaciones Públicas de la Presidencia de su país con carácter de Ministro.

Original en su género, este trabajo recoge las más hermosas fotografías que hemos visto de las principales bellezas naturales guatemaltecas —un remero con su canoa en medio del lago Atitlán, el pueblo de San Cristóbal de Totonicapán, el río Coyolata, entre otras— y las ilustra con una prosa poética de alta calidad, elegante, amena.

El poeta se entrega de lleno a su terruño y nos lo comunica fielmente con la emoción y el amor que siente por él. Nada mejor que el propio poeta para transmitirnos esos sentimientos:

El poeta se entrega de lleno a su terruño y nos lo comunica fielmente con la emoción y el amor que siente por él. Nada mejor que el propio poeta para transmitirnos esos sentimientos:

“Hablar del terruño, la patria del corazón —escribe en su primera prosa—, es adentrarse por seductores caminos al tibio recodo del hogar, al grato recuerdo de la infancia, al íntimo mundo del sentimiento, al más puro remanso de la emoción”.

Después de esa exaltación del terruño, digna de figurar en una antología de prosa poética centroamericana, hace una “ronda a la ceiba” de su pueblo, el ;rbol

que, según un verso de Gonzalo Dobles, arrulló su infancia. Veamos cómo se introduce en ella:

“Al centro del valle, cual símbolo viril de la gleba milagrosa, emerge su cabeza melenuda, como vate de antaño, una ceiba corpulenta”.

Confirma en otra “ronda a la ceiba nacional”, texto en el que apunta dos adjetivos que basta citarlos para darse una idea cercana de la precisión y brillantes de esta prosa:

“De un pueblo te he visto, matriarcal y prolífica, multiplicada por los senderos de la comarca nacional”.

Luego nos habla, en el mismo estilo de todas sus estampas, de “la leyenda de la monja blanca” y de las “mujeres mazatecas”, el pueblo de Zacapa y de Rafael Landívar, de Budópolis —el más centro de la civilización maya y del 25 de julio de 1524, fecha de la fundación de la ciudad de Guatemala, etcétera.

Y así el poeta Chavarría Flores, guatemalteco ciento por ciento, nos hace sentir el inmenso amor que le tiene a su patria. Mira a Guatemala, no con ojos de extranjero, sino con sus propios ojos. No presente lo típico de su país, sino lo auténtico.

Pero la mejor definición de este prosario es la que ha dado Miguel Angel Asturias, nuestro premio novel centroamericano, cuando dice que contiene “imágenes y palabras, imágenes y sonidos, en dimensión de sueño” y que hace de mago al dar “la Guatemala que todos llevamos dentro”.

LIBROS RECIBIDOS

De los Talleres del Departamento Editorial y de Producción de Material Didáctico “José Pineda Ibarra” del Ministerio de Educación de Guatemala, bajo la jefatura de Miguel Castro Aristonfo, a quien agradecemos su gentil envío, hemos recibido un lote de libros editados en ese activo centro editorial.

Entre ellos figura parte de la Colección “Biblioteca de Cultura Popular” que consta de más de cien volúmenes pequeños, de sumo interés para la cultura guatemalteca y centroamericana. Aquí solamente enumeramos los diez primeros:

LANDIVAR, EL POETA DE GUATEMALA de José Mata Gavidia.

LA VIDA DE LOS MAYAS de Frans Blon

ASI NO DA PENA GASTAR PLATA de Alberto Fuentes Castillo.

POPOL VUH, LAS ANTIGUAS HISTORIAS DE QUICHE

EUGENIO MARIA HOSTOS Y FRAY MATIAS CORDOBA de Marcos Díaz Lapana.

LOS VIAJES POR LA NUEVA ESPAÑA de Tomás Gage

RUBEN DARIO de Marcelo Jover

RECORDACION FLORIDA de Fuentes y Guzmán

GRANDEZA Y DECADENCIA DE LOS ROMANOS del Barón de Montesquieu.

Pero los que consideramos más valiosos son los siguientes: **REALIDAD JURIDICA DEL INDIO GUATEMALTECO** de Julio Hernández Sifontes; **INTRODUCCION A LA TEORIA CONSTITUCIONAL GUATEMALTECA** de Maximiliano Kestler Farnén; **LA UNION DE CENTRO AMERICA (TRAGEDIA Y ESPERANZA)** de Alberto Herrante; **BIOGRAFIA DE UN PUEBLO** de Julio César de la Roca; **HISTORIA DEL ARTE EN GUATEMALA** de Ernesto Chinchilla Aguilar; **HISTORIA NATURAL DEL REINO DE GUATEMALA** de Fray Francisco Ximenes; **LENGUAS DE GUATEMALA** de varios autores; **EL RENACIMIENTO DE LA DANZA DE GUATEMALA** de Marcial Armas Lara; y **NOCIONES DE TEJIDOS INDIGENAS EN GUATEMALA** de Arturo Méndez Cifuentes.